



**PROTOCOLO GENERAL DE
COLABORACIÓN ENTRE
ENTRE LA *UNIVERSITAT JAUME I DE
CASTELLÓ* (ESPAÑA)
Y
LA *UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO
CARLOS* (BRASIL)**

D^a Eva Alcón Soler, Rectora de la Universidad Jaume I de Castellón, establecida en Av. de Vicent Sos Baynat, s/n 12071 de *Castelló de la Plana*, España, nombrada rectora por Decreto 60/2022, de 20 de mayo, del Gobierno Valenciano, y de conformidad con las competencias que le otorga artículo 71.1.i de los estatutos de la Universidad Jaume I de Castellón, aprobados por Decreto 95/2021 de 9 de julio, del *Consell de la Generalitat*, DOGV núm. 9128 de 15 de julio de 2021,

Y, de otra parte, **D^a Ana Beatriz de Oliveira**, Rectora de la Universidad Federal de São Carlos, establecida en Carretera Washington Luís, km 235 13565-905 de São Carlos, estado de São Paulo, Brasil, nombrada rectora por Decreto de 14 de enero de 2021, de la Presidencia de la República Federativa de Brasil, y de conformidad con las competencias que le otorga artículo 27 de los estatutos de la Universidad Federal de São Carlos, aprobados por Ordenanza 984/2007 de 29 de noviembre, de la Secretaría de Educación Superior del Ministerio de la Educación, DOU núm. 230 de 30 de noviembre de 2007, y artículo 28, II y X, del reglamento general de la Universidad Federal de São Carlos, aprobado por Resolución 709/2012 de 2 de enero, del Consejo Universitario de la Universidad,

EXPONEN

1. Que las dos entidades tienen objetivos e intereses comunes en los campos académico, científico, cultural y social.
2. Que la *Universitat Jaume I* es un centro de enseñanza superior e investigación que

**PROTOCOLO GERAL DE
COOPERAÇÃO ENTRE
ENTRE A UNIVERSIDADE JAIME I DE
CASTELLÓN (ESPANHA)
E
A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO
CARLOS (BRASIL)**

Dr.^a Eva Alcón Soler, Reitora da Universidade Jaime I de Castellón, com sede na Avenida de Vicent Sos Baynat, s/n, 12071 em Castellón de la Plana, Espanha, nomeada Reitora pelo Decreto n.º 60/2022, de 20 de maio, do Governo Valenciano, e em conformidade com as competências que lhe confere o art. 71.1.i do Estatuto da Universidade Jaime I de Castellón, aprovado pelo Decreto n.º 95/2021 de 9 de julho, do Conselho da Generalidade, DOGV (Diário Oficial da Generalidade Valenciana) n.º 9.128, de 15 de julho de 2021;

E, do outro lado, **Dr.^a Ana Beatriz de Oliveira**, Reitora da Universidade Federal de São Carlos, com sede na Rodovia Washington Luís, km 235, 13565-905 de São Carlos (SP), Brasil, nomeada Reitora por Decreto de 14 de janeiro de 2021, da Presidência da República Federativa do Brasil, e em conformidade com as competências que lhe confere o art. 27 do Estatuto da Universidade Federal de São Carlos, aprovado pela Portaria n.º 984/2007, de 29 de novembro, da Secretaria de Educação Superior do Ministério da Educação, DOU n.º 230, de 30 de novembro de 2007, e o art. 28, II e X, do Regimento Geral da Universidade Federal de São Carlos, aprovado pela Resolução n.º 709/2012, de 2 de janeiro, do Conselho Universitário da Universidade;

DECLARAM

1. Que as duas entidades têm objetivos e interesses comuns nos campos acadêmico, científico, cultural e social;
2. Que a Universidade Jaime I é um centro de Ensino Superior e de pesquisa que busca o

persigue el desarrollo social, económico y cultural de la sociedad de su entorno mediante la creación y transmisión de conocimientos.

Para el cumplimiento de sus finalidades, la *Universitat Jaume I* mantiene una orientación hacia su entorno, consciente de que cada vez es más necesaria la colaboración entre todas las instituciones que participan en el desarrollo social.

3. La *Universidade Federal de São Carlos* es una institución de educación superior de carácter nacional y público, sin fines de lucro, que asume la formación académica desde un alto compromiso con el país para entregar a su patria un ciudadano con conciencia social, promotor de los valores de tolerancia, pluralismo y equidad, así como también del respeto y aceptación de la diversidad en todos los ámbitos de su quehacer.
4. Que, dado que las dos entidades se encuentran en un mismo ámbito social, cultural y económico, el establecimiento de programas de colaboración permite obtener mejoras en los servicios que prestan a la sociedad.
5. Que, por todo lo anterior, ambas instituciones consideran conveniente regular en un convenio marco diferentes aspectos, como su vinculación académica, científica y de toda índole, y establecer para ello, los instrumentos adecuados.

Y, con este fin, deciden suscribir un convenio de cooperación académica, científica y cultural, de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Finalidad del acuerdo de cooperación

La *Universitat Jaume I* y la *Universidade Federal de São Carlos* se comprometen a establecer mediante protocolos incorporados a este convenio, las modalidades concretas de intercambio de experiencias dentro de aquellas

desenvolvimento social, econômico e cultural da sociedade em seu entorno mediante a criação e transmissão de conhecimentos.

Para o cumprimento de suas finalidades, a Universidade Jaime I mantém uma orientação para seu entorno, consciente de que, cada vez mais, é necessária a cooperação entre todas as instituições que participam do desenvolvimento social.

3. A Universidade Federal de São Carlos é uma instituição de Ensino Superior de caráter nacional e público, sem fins lucrativos, que assume a formação acadêmica a partir de um alto compromisso com o país para entregar à sua pátria um cidadão com consciência social, promotor dos valores de tolerância, pluralismo e equidade, bem como também do respeito e aceitação da diversidade em todos os âmbitos de suas tarefas.
4. Que, dado que as duas entidades encontram-se num mesmo âmbito social, cultural e econômico, o estabelecimento de programas de cooperação permite obter melhorias nos serviços que prestam à sociedade.
5. Que, por todo o declarado anteriormente, ambas as instituições consideram conveniente disciplinar num acordo geral diferentes aspectos, como seus vínculos acadêmicos, científicos e de toda outra índole, e estabelecer para tanto os instrumentos adequados.

E, com esse fim, decidem subscrever um acordo de cooperação acadêmica, científica e cultural, conforme as seguintes

CLÁUSULAS

Primeira. Finalidade do acordo de cooperação

A Universidade Jaime I e a Universidade Federal de São Carlos comprometem-se a estabelecer, mediante protocolos incorporados a este acordo, as modalidades específicas de troca de experiências dentro das áreas nas

áreas en las que ambas entidades tengan interés manifiesto. Así mismo, se comprometen a propiciar el desarrollo de proyectos de interés común en régimen de colaboración. Segunda. Modalidades de colaboración Con el fin de satisfacer los objetivos definidos en el artículo anterior, las dos Partes se comprometen, en la medida de los medios de que puedan disponer, y de acuerdo con la legislación vigente, a: a) Facilitar la realización conjunta de estudios y proyectos de investigación en temas de interés común. b) Favorecer la realización de estancias de docentes e investigadores por períodos determinados, con el propósito de participar en actividades académicas. c) Cooperar en actividades docentes, de difusión cultural y en proyectos de investigación, para fortalecer las relaciones y obtener el máximo rendimiento de los recursos humanos y materiales que cada una posee. d) Prestarse asesoramiento mutuo y desarrollar conjuntamente proyectos y programas de colaboración en cuestiones relacionadas con la actividad de las dos entidades. e) Facilitar el intercambio de estudiantes, profesores y personal de administración y servicios entre ambas instituciones. f) Llevar a cabo las acciones que sean consideradas de interés mutuo, considerando las disponibilidades de las Partes y de las materias que constituyen el objeto de este acuerdo. Tercera. Establecimiento de la cooperación La ejecución de las modalidades de cooperación previstas en este convenio se lleva a cabo a partir de un programa elaborado entre las dos entidades, que se refleja en forma de protocolos numerados, adicionales a este convenio. Los protocolos se someterán a los procedimientos de aprobación establecidos en los estatutos, la normativa propia, etc., de cada entidad.	quais ambas as entidades tenham manifesto interesse. Além disso, comprometem-se a propiciar o desenvolvimento de projetos de interesse comum sob regime de cooperação. Segunda. Modalidades de cooperação A fim de satisfazer os objetivos definidos na cláusula anterior, as duas Partes comprometem-se, na medida dos meios de que possam dispor, e conforme a legislação vigente, a: a) Propiciar a realização conjunta de estudos e projetos de pesquisa sobre temas de interesse comum; b) Propiciar a realização de mobilidades de docentes e pesquisadores por períodos determinados, com o objetivo de participar de atividades acadêmicas; c) Cooperar em atividades docentes, de difusão cultural e em projetos de pesquisa, para fortalecer as relações e obter o máximo rendimento dos recursos humanos e materiais que cada uma possui; d) Prestar assessoramento mútuo e desenvolver conjuntamente projetos e programas de cooperação sobre questões relacionadas com a atividade das duas entidades; e) Promover o intercâmbio de estudantes, professores e pessoal administrativo e de serviços entre ambas as instituições; f) Levar a cabo as ações que sejam consideradas de interesse mútuo, considerando a disponibilidade das Partes e das matérias que constituem o objeto deste acordo. Terceira. Estabelecimento da cooperação A execução das modalidades de cooperação previstas neste acordo deve ser levada a cabo a partir de um programa elaborado entre as duas entidades, que se traduza na forma de protocolos numerados, adicionais a este acordo. Os protocolos deverão ser submetidos aos procedimentos de aprovação estabelecidos nos estatutos, nas normas próprias etc., de cada entidade.
---	--

Cuarta. Financiación

Del presente convenio no se derivarán obligaciones económicas concretas para las Partes. Para cada iniciativa concreta se detallará en cada protocolo o acuerdo específico, al menos, las actividades a realizar, personas e instituciones implicadas, medios disponibles, presupuesto y financiación de la misma.

Quinta. Propiedad Intelectual

El presente Convenio de Cooperación deberá considerar debidamente la protección y participación en los derechos de propiedad intelectual u otros derechos de propiedad derivados de las actividades de cooperación. Las Partes se consultarán mutuamente para este propósito cuando sea necesario.

Los términos y condiciones relativos a la participación en los derechos de propiedad intelectual deberán establecerse en acuerdos o protocolos separados mutuamente aceptables para las Partes y concordantes con la legislación doméstica pertinente de los respectivos países de origen de cada Universidad firmante y el derecho internacional.

Sexta. Protección de datos

Las Partes se comprometen a cumplir, en los términos que sean de aplicación, lo que establece el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en cuanto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el cual se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y otras disposiciones aplicables.

Cuando se realice un tratamiento de datos por terceros por cuenta de alguna de las Partes firmantes, el tratamiento efectuado por el encargado se tiene que regir por un contrato u otro acto jurídico que vincule el encargado respecto del responsable con los contenidos previstos al artículo 28.3 del RGPD. Si el encargado del tratamiento recurre a otro

Quarta. Financiamento

Deste acordo não se derivam obrigações econômicas concretas para as Partes. Para cada iniciativa específica devem ser detalhadas em cada protocolo ou acordo específico, ao menos, as atividades a serem realizadas, pessoas e instituições envolvidas, meios disponíveis, orçamento e financiamento das mesmas.

Quinta. Propriedade intelectual

Este Acordo de Cooperação deve considerar debidamente a proteção e participação nos direitos de propriedade intelectual ou outros direitos de propriedade derivados das atividades de cooperação. As Partes deverão consultar-se mutuamente para esse fim quando for necessário.

Os termos e condições relativos à participação nos direitos de propriedade intelectual devem ser estabelecidos em acordos ou protocolos separados, mutuamente aceitáveis pelas Partes e concordantes com a legislação interna pertinente dos respectivos países de origem de cada universidade signatária e com o direito internacional.

Sexta. Proteção de dados

As Partes comprometem-se a cumprir, nos termos que sejam de aplicação, o que estabelece o Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas singulares no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados e que revoga a Diretiva 95/46/CE (Regulamento Geral sobre a Proteção de Dados) e outras disposições aplicáveis.

Quando for realizado um tratamento por terceiros por conta de alguma das Partes signatárias, o tratamento efetuado pelo encarregado terá de ser regido por um contrato ou outro ato jurídico que vincule o encarregado relativamente ao responsável com os conteúdos previstos no art. 28.3 do RGPD. Se o encarregado pelo tratamento recorrer a outro

encargado para llevar a cabo determinadas actividades de tratamiento por cuenta del responsable, hay que imponer a este otro encargado, mediante un contrato o cualquier otro acto jurídico, las mismas obligaciones y se requerirá la autorización previa por escrito del responsable. Cuando se realice una transferencia de datos a terceros países por cuenta de alguna de las Partes firmantes o por el encargado, esta se podrá hacer sin ninguna autorización a un tercer país o a una organización internacional si hay una decisión de adecuación que pueda garantizar un nivel de protección adecuado. Si no hay una decisión de adecuación se tendrá que obtener una garantía adecuada según aquello previsto en el artículo 46 del RGPD, buscar una norma corporativa vinculante, como se define en el artículo 47 o contemplar si hay una excepción aplicable, de las definidas en el artículo 49 del RGPD. En el caso en que, en el marco del objeto del presente protocolo general, se produjera una comunicación de datos de carácter personal a un tercero, la parte destinataria tiene que ser responsable del tratamiento de los datos y disponer de la autorización previa de los interesados para hacerla. No podrá comunicar los datos recibidos a terceros, salvo que sea necesario para el cumplimiento del objeto del presente protocolo general o sus anexos y así se haya establecido, o le sea requerido por la autoridad competente, jueces o tribunales de acuerdo con la legalidad vigente. En otro caso, será responsabilidad suya la información sobre el nuevo tratamiento y solicitud de consentimiento al interesado, si este fuera necesario. La parte cedente garantiza que los datos comunicados han sido obtenidos legítimamente y que los interesados han sido informados y, si procede, se ha solicitado su consentimiento para proceder a la comunicación o comunicaciones subsiguientes derivadas del cumplimiento del presente protocolo general. Además, se compromete a notificar a la parte destinataria las	encarregado para levar a cabo determinadas atividades de tratamento por conta do responsável, haver-se-á que impor a este outro encarregado, mediante um contrato ou qualquer outro ato jurídico, as mesmas obrigações e requerer a autorização prévia por escrito do responsável. Quando for realizada uma transferência de dados a países terceiros por conta de alguma das Partes signatárias ou pelo encarregado, esta poderá ser feita sem autorização alguma a um país terceiro ou a uma organização internacional se houver uma decisão de adequação que possa garantir um nível de proteção adequado. Se não houver decisão de adequação, terá de ser obtida uma garantia adequada conforme o previsto no art. 46.º do RGPD, buscar uma norma corporativa vinculativa, como está definido no art. 47.º ou verificar se há uma exceção aplicável, entre as definidas no art. 49.º do RGPD. No caso em que, no âmbito do objeto deste protocolo geral, for produzida uma comunicação de dados de caráter pessoal a um terceiro, a parte destinatário terá de ser responsável pelo tratamento dos dados e dispor da autorização prévia dos interessados para fazê-la. Os dados recebidos não poderão ser comunicados a terceiros, salvo se for necessário para o cumprimento do objetivo deste protocolo geral ou seus anexos e assim houver sido estabelecido ou for exigido pela autoridade competente, juízos ou tribunais conforme a legislação vigente. Caso contrário, serão de sua responsabilidade as informações sobre o novo tratamento e a solicitação de consentimento ao interessado, se for necessária. A parte cedente deverá garantir que os dados comunicados foram obtidos legítimamente e que os interessados foram informados e, se for o caso, foi solicitado seu consentimento para proceder à comunicação ou comunicações subsequentes derivadas do cumprimento deste protocolo geral. Ademais, deverá comprometer-se a notificar à parte destinatária as retificações ou cancelamentos
---	--

rectificaciones o cancelaciones de los datos objeto de comunicación que le hayan sido solicitadas por los interesados, mientras se mantenga el tratamiento por la parte destinataria, para que pueda proceder a hacerlas efectivas. Séptima. Enlaces Las entidades firmantes se comprometen a incluir, en las secciones correspondientes de sus páginas web oficiales, enlaces (<i>links</i>) directos al portal web de la otra Parte del convenio. Dirección de contacto <i>Universitat Jaume I</i> incoming@uji.es Dirección de contacto <i>Universidade Federal de São Carlos</i>: srinter@ufscar.br Octava. Duración La duración de este acuerdo es de cuatro años, prorrogable por acuerdo de las Partes. Las Partes pueden denunciarlo mediante escrito fehaciente, con seis meses de anticipación a su vencimiento y acuse de recibo, sin que esto afecte a los convenios específicos no realizados, la finalización de los mismos se llevaría a cabo, en todo caso, de acuerdo a lo establecido en ellos. Novena. Resolución de controversias Sin perjuicio de las competencias de cada entidad, la resolución de eventuales controversias que se susciten en la ejecución, interpretación o cualquier otro aspecto relacionado con este convenio se resolverán de forma amistosa mediante la negociación entre ambas instituciones, a través de una comisión paritaria integrada por cuatro personas, dos en representación de la <i>Universitat Jaume I</i> y las otras dos en representación de la <i>Universidade Federal de São Carlos</i>. En prueba de conformidad y aceptación, suscriben en dos copias originales este documento, en el lugar y fecha indicados.	dos dados objeto de comunicação que tenham sido solicitados pelos interessados, enquanto o tratamento for mantido pela parte destinatária, para que possa proceder a torná-las efetivas. Sétima. Links As entidades signatárias comprometem-se a incluir, nas seções correspondentes de suas páginas eletrônicas oficiais, <i>links</i> diretos ao portal eletrônico da outra Parte do acordo. Endereço de contato Universidade Jaime I incoming@uji.es Endereço de contato Universidade Federal de São Carlos: srinter@ufscar.br Oitava. Vigência A vigência deste acordo é de quatro anos, prorrogável por acordo entre as Partes. As Partes podem denunciá-lo mediante notificação por escrito, com seis meses antecedência em relação a sua extinção e aviso de recebimento, sem que isso afete os acordos específicos não celebrados, e a conclusão dos mesmos será levada a cabo, em todo caso, conforme o estabelecido neles. Nona. Resolução de controvérsias Sem prejuízo das competências de cada entidade, a resolução de eventuais controvérsias que forem suscitadas na execução, interpretação ou qualquer outro aspecto relacionado a este acordo será resolvida de forma amistosa mediante a negociação entre ambas as instituições, através de uma comissão paritária integrada por quatro pessoas, duas representando a Universidade Jaime I e as outras duas representando a Universidade Federal de São Carlos. Como prova de conformidade e aceitação, subscrevem o presente instrumento em duas vias originais, nos locais e datas indicados.
---	---



Por la *Universitat Jaume I de Castelló*

D^a Eva Alcón Soler
Rectora

En *Castelló de la Plana*, a de
2024



Pela Universidade Federal de São Carlos

Dr.^a Ana Beatriz de Oliveira
Reitora

Em São Carlos (SP), aos ..19/12... de
2024